

Sophie DZHYGIR
Almaz Trad
40 rue Turbil
69003 Lyon
France
☎ +33 4 72 33 02 25
✉ info@almaztrad.com
www.almaztrad.com

ПЕРЕВОДЧИК EN/DE/RU > FR



ЯЗЫКИ ПЕРЕВОДА

Французский Родной язык

Немецкий Свободный - неоднократное проживание в Фрайбурге (Германия) с 1993 по 2000 и семестр учебы в университете г. Оснабрюк (Германия) по программе Эрасмус в 2001-2002 гг

Английский Свободный - неоднократное проживание в Англии, Ирландии и Австралии

Русский Свободный - 2 семестра курсов совершенствования русского языка в Донецком Государственном Университете, Украина, в 2002-2003 гг

ОБРАЗОВАНИЕ

2004 DU Перевод (английский, немецкий, русский), Католический Университет г. Анжер, Франция

2003 Диплом русского языка с правом преподавания

2002 Licence немецкий язык, Католический Университет г. Анжер, Франция

1999 Степень бакалавра, г. Лион, Франция

ОПЫТ РАБОТЫ

2004-2007 ⇒ Birdwell Institute, г. Лион, 3 года - переводчик

- Перевод с немецкого, английского и русского на французский (информатика, технологии связи, автомобили, механика, управление персоналом, юриспруденция, медицина)
- Проверка и корректировка перевода
- Управление проектом

2003 ⇒ Espace Accueil, г. Анжер, Франция, переводчик

- Перевод с русского на французский досье политических беженцев и официальных документов (паспортов, дипломов и т.д.)
- Устный перевод собеседований (русский < > французский)

2000 ⇒ IuK Rieth, г. Фрайбург, Германия, 1 месяц - стажировка

- Управление/обновление клиентской базы и поиск клиентов по телефону
- Перевод с немецкого на французский и английский (информатика)
- Участие в создании Интернет-сайта

СФЕРЫ КОМПЕТЕНТНОСТИ

Информатика, информационные технологии, электроника и электротехника, автомобили, механика, юриспруденция, маркетинг, управление персоналом, городское развитие, туризм

ПРИМЕРЫ ДОКУМЕНТАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕВОДА:

Информатика/Информационные технологии: интерфейсы; документация для программ, офисной техники, мобильных телефонов; маркетинговая документация для высокотехнологичных товаров; коммюнике для прессы о высокотехнологичной аппаратуре (анализаторы, осциллографы, и т.д.)

Автомобили: документация для грузовых и легковых автомобилей, квадроциклов, моторных систем кораблей, аккумуляторов, пневматики; списки деталей; процедуры послепродажного обслуживания, управление продажами, технологии обучения продажам

Механика/техника: документация для подъёмных механизмов, туннельных щитов, буровых машин, инструментов, турбин, дозиметров и контрольных устройств атомной энергетики, воздушных фильтров, каминов, отопительных систем, медицинской аппаратуры (радиохирургия, диализ, показатель диабета); садово-огородный инструмент, статьи о промышленных смолах

Юриспруденция: контракты и договоры (о предоставлении лицензий, услуг, о представлении интересов, об обслуживании техники, о дистрибуции, эксклюзивных правах, о предоставлении кредита, о конфиденциальности); общие условия; нормативные акты; доверенности; юридическая корреспонденция; личная документация

Экономика/управление персоналом: коммюнике для прессы; исследования рынка; программы профессиональной подготовки, оценки, управления эффективностью команды; исследования аналитических центров; правила внутреннего распорядка; заявления о намерениях

Туризм/городское хозяйство: брошюры/интернет-сайты о туризме в Шотландии, о водных видах спорта; отчеты о состоянии и развитии городского хозяйства; отчеты о доступности городского транспорта и инфраструктуры для отдельных категорий населения

Разное: логистика, брошюры о мебелировке, упаковка игрушек, интернет-каталоги, учебники об общей медицине, истории политических беженцев

КОМПЬЮТЕРНАЯ ГРАММОТНОСТЬ

Продвинутый пользователь: Windows, Microsoft Office, Trados, Logoport

Навыки и умения в: SDLX, Catalyst, DéjàVuX, Hélium, LocStudio, Multilizer, Photoshop, HTML

Программное и техническое обеспечение: Windows XP, Microsoft Office 2000, SDL Trados 2007 (Trados 8), скоростной Интернет

ИНТЕРЕСЫ

Языки: украинский, итальянский, японский

Общественная деятельность:

- Президент ассоциации "Воскресение", организация гастролей хора "Воскресение" (г. Москва) в Европе, создание и администрирование интернет-сайта www.voskressenie.com
- Переводчик в ассоциации Translators4Kids (www.translators4kids.com)

Интернет: создание сайта о России (www.forumrussie.com), создание пяти словарей и перевод на сайте www.freelang.com, модератор на сайтах www.allemagne-au-max.com и www.bonjour-frankreich.com

Кухня: французская, немецкая/австрийская, русская/украинская, японская, корейская

Путешествия: Италия, Швейцария, Нидерланды, Чехия, Венгрия, Тунис, Полинезия, Балеары, Испания, Греция...

Литература: романы, очерки, театральные пьесы авторов разных стран.